

MARCO OBERTO

CURRICULUM VITAE

Marco Oberto, nato a Torino (Italia), 1970, nazionalità italiana
Dottore in Traduzione *cum laude*, Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, Italia
Socio ordinario AITI, n. tessera 214051. Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013

DATI PERSONALI

Nome: Marco Oberto
Luogo di nascita: Torino (Italia)
Residenza: 10098 Rivoli (TO)
Italia
Fax: +39 / (0)11 83 13 11 83
E-mail: oberto@gmail.com

SERVIZI DI TRADUZIONE

Registrazione in corso di approvazione presso la Camera di Commercio di Torino.

Lingue di partenza: Inglese, francese
Lingue di arrivo: Italiano (madrelingua)
Servizi offerti: Traduzioni
Riletture/revisioni
Controlli qualità
Aggiornamenti

Principali settori: Finanza/economia
Amministrazione pubblica/politica
Tecnologie dell'informazione

SOFTWARE

SO:
Windows 10 | Office 2017

Software di traduzione assistita:
SDL STUDIO 2019 / MemoQ Pro

ISTRUZIONE

2008

Laurea triennale in Scienze Politiche (diploma triennale), *Università degli Studi di Torino*, Italia.
Tesi: da depositare

1996-2007

Laurea magistrale in Traduzione e interpretazione (diploma quadriennale), *SSLMIT* (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), *Università degli Studi di Trieste*, Italia.

Tesi: "Il processo di revisione: dalla traduzione di *Internet Business Models* alla pubblicazione di *Modelli di e-business*."

Votazione finale: 110/110 e lode

1990

Diploma di Ragioniere/Perito commerciale, ITC Valletta, Torino, Italia.

Votazione finale: 52/60

FORMAZIONE PROFESSIONALE

2000

Certificazione come **Esperto nello sviluppo e nella manutenzione di siti Web**, Agenzia per l'impiego CSEA, Torino (Italia)

1997

Corsi avanzati di lingua (*Cours de Civilisation Française – Niveau supérieur A*)
Università La Sorbonne, Parigi (Francia)

1994

Corso avanzato in inglese commerciale (*English in Business*)
Shenker Institute, Torino (Italia)

1993-1994

First Certificate e Proficiency in English (Certificati Cambridge)
Shenker Institute, Torino (Italia)

Marco Oberto – Traduttore freelance italiano

Dottore in Traduzione *cum laude*, Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, Italia
Socio ordinario AITI, n. tessera 214051. Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013 - 10098 Rivoli (TO) - Italia
Fax: +39 / (0)11 83 13 11 83 – E-mail: oberto@gmail.com

MARCO OBERTO

PRINCIPALI CLIENTI PER SETTORE DI SPECIALIZZAZIONE

Esperto traduttore e revisore freelance italiano (EN / FR > IT) dal 2001, specializzato in finanza (10.000.000 parole tradotte di prospetti, rapporti, atti costitutivi e statuti, bilanci, documentazione finanziaria dal 2001 al 2015); economia (15 libri per case editrici italiane e statunitensi, svariati documenti per istituzioni internazionali e articoli stampa per un quotidiano finanziario italiano); politica (istituzioni europee) e tecnologie dell'informazione.

FINANZA

Bilanci
Documenti interni e riservati
Documentazione finanziaria
Prospetti completi e semplificati/KIID
Relazioni finanziarie semestrali e annuali
Comunicati stampa
Presentazione di slide
Siti Web
Commenti di mercato settimanali, mensili e trimestrali

Allianz (EN>IT)
Anima (EN>IT)
Aviva (EN>IT)
Axa Investments (FR/EN>IT)
Banque Paribas (FR>IT)
Barclay's (EN>IT)
Blackrock (EN>IT)
BNP Paribas (FR/EN>IT)
Carmignac (FR>IT)
Citifin (EN>IT)
Dexia (FR/EN>IT)
Dublin International Funds (EN>IT)
Deutsche Bank (EN>IT)
Groupama (FR/EN>IT)
ING Investments (EN>IT)
iShares (EN>IT)
Janus International (EN>IT)
Lehman Bros. (FR/EN>IT)
Mediolanum (EN>IT)
Merrill Lynch (EN>IT)
Neuberger (EN>IT)
Nordea (EN>IT)
Oyster Fund (EN>IT)
Pictet Funds (FR/EN>IT)
Pinebridge (EN>IT)
RBS (EN>IT)

Russell Mutual Funds (EN>IT)
Schroders (FR/EN>IT)
SEI Investments (EN>IT)
Société Générale (FR>IT)
Sparinvest (EN>IT)
SSGA SPDR (EN>IT)
Traditional Fund (EN>IT)
Xmtch (EN>IT)
WestAM / WestLB (EN>IT)
Zurich (EN>IT)

ECONOMIA E MARKETING

- 2001
Day Trade Online, Christopher A. Farrell, Hops Libri;
CRM at the Speed of Light, Paul Greenberg, Apogeo;
Data Mining, Berry Michael J.A., Linoff Gordon S., Apogeo;
- 2002
The E-commerce Book, Apogeo;
Internet Business Models and Strategies, Afuah/Tucci - Osborne/McGraw;
Macroeconomics, Dornbusch/Fischer, McGraw-Hill;
- 2003
Technical Analysis Explained – 3RD Edition, Martin J. Pring, McGraw-Hill;
Microeconomics – 3RD Edition, Katz/Rosen, McGraw;
Marketing for Hospitality and Tourism, Philip Kotler, MrGraw;
Public Finance, Harvey S. Rosen, McGraw;
- 2004
Le marketing stratégique – 4TH Edition, Jean-Jacques Lambin, McGraw-Hill;
Principles of Economics – 1ST Edition, Robert H. Frank, Ben S. Bernanke, McGraw-Hill;
- 2005

Mastering the Merger, David Harding, Sam Rovit, Harvard Business School Press, Bain & Company, Inc;

Getting People On Board, The Results-Driven Manager Series, Harvard Business School Press;

- 2006

Economics – 17TH Edition, Samuelson-Nordhaus, McGraw;

- 2007

Several articles for the financial daily newspaper 'Il Sole 24 Ore', Milano (Italy).

ISTITUZIONI EUROPEE

Documenti interni e rapporti per l'**OCSE**, Parigi (Francia)

Documenti per la **Commissione europea**, Bruxelles (Belgio)

TECNOLOGIE DELL'INFORMAZIONE

Supporto tecnico
Manuali d'uso e aiuto online
Materiale di marketing
Installazione e upgrade di software
Contenuti per siti Web

Nokia (2004-2008)

IBM (2005-2008)

Siemens (2005-2008)

Marco Oberto – Traduttore freelance italiano

Dottore in Traduzione *cum laude*, Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, Italia

Socio ordinario AITI, n. tessera 214051. Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013 - 10098 Rivoli (TO) - Italia

Fax: +39 / (0)11 83 13 11 83 – E-mail: oberto@gmail.com